

Porównanie tłumaczeń Marka 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział im oddajcie co Cezara Cezarowi a to co Boga Bogu i zadziwili się nad Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus im powiedział: Co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a co Boże – Bogu.* I byli Nim zadziwieni. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział im: Co Cezara oddajcie Cezarowi, a co Boga Bogu! I zadziwiali się nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział im oddajcie (co) Cezara Cezarowi a (to, co) Boga Bogu i zadziwili się nad Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus oświadczył: Co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a co Boże — Bogu. I nie mogli się nadziwić trafności tych słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus im powiedział: Oddawajcie więc cesarzowi to, co <i>należy do</i> cesarza, a co <i>należy do</i> Boga — Bogu. I podziwiali go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiadając Jezus, rzekł im: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I dziwowali mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Oddajcież tedy, co jest Cesarskiego, Cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I zadziwili się temu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jezus rzekł do nich: Oddajcie więc cesarzowi to, co należy do cezara, a Bogu to, co należy do Boga. I byli pełni podziwu dla Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jezus powiedział im: Oddawajcie, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I podziwiali go,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus oznajmił im: To, co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a to, co Boskie, Bogu. I podziwiali Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus rzekł więc do nich: „Oddajcie cesarzowi, co cesarskie, a Bogu to, co Boskie”. I byli pełni podziwu dla Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Jezus im rzekł: „ Co Cezara, oddajcie Cezarowi, a co Boga, Bogu ”. Byli tym zdumieni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Oddajcież rzeczy które są Cesarskie, Cesarzowi; a które Boże, Bogu. I dziwowali się temu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Jezus im powiedział: - Oddajcie cesarzowi, co

¹⁾ <x>20 30:12-16</x>; <x>470 17:24-25</x>; <x>520 13:7</x>

	literacki		cesarskie, a Bogu, co Boże. I podziwiali Go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Ісус відказав їм: Віддайте кесарево - кесарю, а Боже - Богові. І дивувалися вони з Нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł im: Wiadome rzeczy Kaisara oddajcie Kaisarowi, i wiadome rzeczy wiadomego boga, temu bogu. I wyrażali zdziwienie zależnie na nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus odpowiadając, rzekł im: Oddawajcie to, co cesarza cesarzowi; a to, co Boga Bogu. Więc się nim dziwili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Dawajcie cesarzowi to, co należy do cesarza. I dawajcie Bogu to, co należy do Boga!" I zdumiewali się Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus powiedział: Spłacajcie to, co Cezara, Cezarowi, a co Boże, Bogu". I zaczęli go podziwiać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Oddawajcie więc cesarowi to, co jego, a Bogu—co należy do Boga! Odpowiedź ta zupełnie ich zaskoczyła.